



Seul le discours prononcé fait foi

**Visite d'État au Luxembourg
de LL.MM. le roi et la reine des Belges
du 15 au 17 octobre 2019**

**Discours de S.M. le roi des Belges à l'occasion
du déjeuner offert par le Premier ministre Xavier Bettel
au Château de Bourglinster
(16.10.2019)**

Altesse royale,
Monsieur le Premier ministre,
Mesdames et Messieurs,

Le village de Bourglinster où nous nous trouvons paraît à première vue calme et paisible. Cela vaut d'une certaine manière aussi pour nos pays. Mais le château qui depuis bientôt mille ans surplombe le village, impressionne par sa puissance, sa solidité et son architecture raffinée. A l'abri de ses murs nous ressentons un dynamisme et – comme en témoigne votre invitation – un engagement prononcé à l'ouverture au monde extérieur.

Chacun de ces atouts est caractéristique du Grand-Duché, et fait de votre pays ce qu'il est aujourd'hui. La combinaison de solidité, d'ambition, d'ouverture et d'une forte capacité d'adaptation, sont la base d'un dynamisme économique et social porté vers l'avenir. L'approche que prône le Luxembourg reflète par ailleurs une belle harmonie entre liberté économique, inclusion sociale et durabilité.

C'est en nous appuyant sur cette vision à la fois ambitieuse et harmonieuse que nous avons conçu ensemble le programme de cette visite d'Etat. Nos activités communes dans le domaine de l'économie durable et circulaire, la conception d'une architecture financière basée sur les nouvelles technologies au service de nos citoyens, notre coopération dans des projets audiovisuels créatifs et notre regard audacieux et curieux sur l'espace, tout cela sont les thèmes sur lesquels nous échangeons nos expériences au cours de ces trois jours.

Nous prenons la mesure de l'importance de la concertation permanente entre autorités, entreprises et centres de recherches. Ce modèle caractérise votre pays, et c'est assurément la meilleure méthode pour entretenir un écosystème solide, dans lequel chacun peut réaliser ses rêves et ses projets. Cette approche, alliée à la flexibilité, aboutit à des solutions durables qui profitent à la prospérité et au bien-être des citoyens.

Aucun pays ne peut aujourd'hui se permettre de se reposer sur ses lauriers. Les défis du moment et de l'avenir exigent une ingéniosité permanente. Que ce soit la mobilité efficace et multimodale, les ressources énergétiques, le défi climatique, la création d'emploi combinée avec la formation continue, la digitalisation de l'économie et de la société, la compétition mondiale pour l'excellence technologique et l'innovation, la modernisation des soins de santé, la mise en place d'un nouveau système d'éducation qui intègre les nouvelles compétences, toutes ces questions exigent des solutions sur mesure, rapides et structurelles.

C'est en partageant notre connaissance et nos expériences que nous pourrions renforcer nos positions respectives dans chacun de ces domaines. Nous le ferons aussi dans l'intérêt d'une Europe à la fois plus forte et tournée vers l'avenir, comme nous en avons conçu ensemble le projet dès l'origine.

Je vous remercie pour votre hospitalité chaleureuse et pour votre ouverture. Je me réjouis des discussions qui animeront nos tables et des résolutions que nous prendrons de construire, comme à Bourglinster, dans la paix et l'harmonie de nos sociétés, des édifices capables de porter nos ambitions et notre audace.

Toespraak van Zijne Majesteit de Koning der Belgen
op de lunch aangeboden door
Zijne Excellentie Xavier Bettel, Eerste minister van het Groothertogdom Luxemburg
Kasteel van Bourglinster, woensdag 16 oktober 2019

Koninklijke Hoogheid,
Mijnheer de Eerste Minister, Dames en Heren Ministers,
Dames en Heren,

Het dorpje Bourglinster, waar we ons bevinden, oogt op het eerste gezicht gemoedelijk en kalm. Dat geldt in zeker opzicht ook voor onze landen. Maar het kasteel, dat dit dorp in de voorbije duizend jaar heeft voortgebracht, maakt een overweldigende indruk door zijn grootsheid, zijn stabiliteit en zijn verfijnde architectuur. Binnen zijn muren vertoont het tegelijk een uitgesproken dynamisme en – getuige uw uitnodiging voor deze lunch – een uitgesproken engagement en openheid ten aanzien van de externe wereld.

Elk van deze troeven kenmerkt ook het DNA van het Groothertogdom, en maakt uw land tot wat het vandaag is. De combinatie van soliditeit met ambitie, openheid en een sterk aanpassingsvermogen, zijn de basis voor een toekomstgericht sociaal-economisch dynamisme. De huidige aanpak die Luxemburg voorstaat, reflecteert bovendien een prachtige harmonie tussen economische vrijheid, sociale inclusie en duurzaamheid.

Het is op die harmonische en tegelijk ambitieuze visie dat we de invulling van dit Staatsbezoek samen hebben opgebouwd. Onze gemeenschappelijke activiteiten rond een duurzame en circulaire economie, het bouwen aan een technologisch onderbouwde financiële architectuur in het belang van onze burgers, het bundelen van onze krachten in audiovisuele creatieve projecten, en een gedurfde en nieuwsgierige blik op de ruimte, zijn thema's waarrond we deze drie dagen ervaringen uitwisselen.

Het permanente overleg tussen overheden, bedrijven en kenniscentra, dat Uw land kenmerkt, is de beste methode om een solide ecosysteem in stand te houden, waarin elk zijn dromen en projecten kan waarmaken. Deze aanpak, gepaard met flexibiliteit, mondt uit in duurzame oplossingen die de welvaart en het welzijn van de burgers ten goede komen.

Geen enkel land kan zich vandaag veroorloven op zijn lauweren te rusten. De uitdagingen van het moment en van de toekomst vergen permanente vindingrijkheid. Een efficiënte en multimodale mobiliteit, de energiebronnen, de klimaatverandering, werkgelegenheidscreatie en permanente vorming, de digitalisering van de economie en van de maatschappij, de wereldcompetitie voor technologische en innovatieve uitmuntendheid, het moderniseren van de gezondheidszorg, het opbouwen van een nieuw educatief systeem met aandacht voor new skills... Allen vergen zij snelle maar structurele oplossingen op maat.

Door onze kennis en ervaringen te delen, kunnen wij in elk van deze domeinen onze positie versterken. Dit doen we ook in het belang van een sterk en toekomstgericht Europa, zoals wij er samen van bij het begin de contouren van hebben uitgedacht.

Ik dank u voor uw hartelijke gastvrijheid en openheid, en kijk ernaar uit om met u uit te wisselen over hoe wij, net als Bourglinster, in een geest van vrede en de harmonie bouwwerken kunnen optrekken die onze uitgesproken en gedurfde ambities kunnen schragen.

Ansprache Seiner Majestät des Königs der Belgier
beim Mittagessen
Seiner Exzellenz Xavier Bettel, Premierminister des Großherzogtums Luxemburg
Château de Bourglinster, Mittwoch, 16. Oktober 2019

Königliche Hoheit,
Herr Premierminister,
Meine Damen und Herren,

Das Dorf Bourglinster, in dem wir uns befinden, macht auf den ersten Blick einen ruhigen und friedlichen Eindruck. Dasselbe gilt in gewisser Weise auch für unsere Länder. Das Schloss jedoch, das seit fast tausend Jahren über dem Dorf thront, strahlt Größe und Stärke aus und beeindruckt durch seine raffinierte Architektur. Im Schutze seiner Mauern spüren wir einen Dynamismus und – was in Ihrer Einladung auch zum Ausdruck kommt – eine starke Offenheit gegenüber der Außenwelt.

Diese Vorzüge kennzeichnen das Großherzogtum und machen Ihr Land zu dem, was es heute ist. Die Verknüpfung von Stärke und Ambition, Offenheit und einem großen Anpassungsvermögen bilden die Grundlage für einen wirtschaftlichen und sozialen Dynamismus, der auf die Zukunft ausgerichtet ist. Der Ansatz, den Luxemburg verfolgt, Der Ansatz, den Luxemburg verfolgt, spiegelt darüber hinaus eine schöne Harmonie zwischen Wirtschaftsfreiheit, soziale Einbeziehung und Nachhaltigkeit wider.

Auf der Grundlage dieser ehrgeizigen und harmonischen Zukunftsvision haben wir das Programm dieses Staatsbesuches gemeinsam erarbeitet. Unsere gemeinsamen Aktivitäten im Bereich der nachhaltigen Kreislaufwirtschaft, der Entwurf einer neuen Finanzarchitektur für die Bürger auf der Grundlage neuer Technologien, unsere Zusammenarbeit bei audiovisuellen Kreationen und unsere mutige und neugierige Sichtweise des Weltraums, zu allen diesen Themen tauschen wir unsere Erfahrungen in diesen drei Tagen aus.

Der ständige Dialog zwischen Behörden, Unternehmen und Forschungsinstituten ist, wie wir wissen, sehr wichtig. Er ist kennzeichnend für Ihr Land und ist gewiss die beste Methode, um ein stabiles Ökosystem zu erhalten, in dem jeder seine Träume und Pläne verwirklichen kann. Dieser Ansatz und eine flexible Haltung führen zu dauerhaften Lösungen, die zuträglich sind für den Wohlstand und das Wohlergehen der Bürger.

Kein Land kann es sich heutzutage leisten, sich auf seinen Lorbeeren auszuruhen. Die Herausforderungen von heute und morgen erfordern einen ständigen Ideenreichtum. Eine effiziente und multimodale Mobilität, die Energiequellen, die Herausforderung des Klimawandels, die Schaffung von Arbeitsplätzen und die Weiterbildung, die Digitalisierung der Wirtschaft und der Gesellschaft, der weltweite Weltwettbewerb im technologischem Fortschritt und Innovation, die Modernisierung der Gesundheitspflege, die Einführung eines neuen Bildungssystems, das neue Kompetenzen vermittelt, dies sind lauter Themen, für die maßgeschneiderte, schnelle und strukturelle Lösungen gefunden werden müssen.

Durch Wissens- und Erfahrungsaustausch werden wir unsere jeweiligen Positionen in jedem dieser Bereiche verbessern können. Wir werden dies im Interesse eines starken und zukunftsfähigen Europas tun, da wir von Anfang an diesem Projekt beteiligt waren.

Ich danke Ihnen für den herzlichen Empfang und Ihre Offenheit. Ich freue mich auf unsere Gespräche und Entscheidungen darüber, wie wir, wie hier in Bourglinster, den Frieden und die Harmonie in unseren Gesellschaften wahren und unsere mutigen Ambitionen auf einem festen Fundament verwirklichen können.